



Силабус навчальної дисципліни

«Практичний курс перекладу: загальнопрофесійна підготовка та інструменти інформаційно-комунікаційних технологій»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Спеціалізація	035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно)
Освітньо-професійна програма	Новогрецька мова і література, друга іноземна мова, переклад
Статус дисципліни	Нормативна дисципліна
Мова навчання	Новогрецька /українська
Семестр	VII, VIII
Кількість кредитів ЄКТС	4
Форма підсумкового контролю	залік (VII), іспит (VIII)
Викладач	Петрова Галина Леонідівна, кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ
Анотація навчальної дисципліни	<p>Завданнями навчальної дисципліни є опанування основними прийомами та техніками виконання письмового та усного перекладу; вивчення особливостей застосування основних лексико-граматичних перекладацьких трансформацій та навичок необхідних для письмового та усного перекладу, а також застосування необхідних інструментів інформаційно-комунікаційних технологій.</p> <p>Предметом навчальної дисципліни є базові поняття теорії перекладу, види та типи перекладу, лексичні, граматичні та лексико-граматичні аспекти перекладу, іструменти ІКТ.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни розкривається у двох змістових модулях, що передбачають вивчення таких тем як: 1) текст як основна одиниця перекладу. (типологія тексту; когезія та когерентність); 2) особливості процесу розуміння та відтворення повідомлення під час здійснення письмового та усного перекладу; 3) основні види усного перекладу; перекладацький скоропис; 4) лексичні та граматичні проблеми письмового та усного перекладу різноманітних типів тексту; 5) лінгвостилістичний та перекладацький аналіз різноманітних типів тексту; 6) використання</p>

інструментів інформаційно-комунікаційних технологій.

Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)

4 кредити ЄКТС; 120 год., у тому числі:		
	Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання
лекції	-	-
семінарські заняття	-	-
практичні заняття	58 год.	-
самостійна робота	62 год.	-

Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни

Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні *знати* основні способи перекладу; основні прийоми перетворення лексичних одиниць вихідного тексту; особливості граматичних структур виучуваної мови; лінгвістичну та екстралінгвістичну специфіку письмового перекладу, що виконується; певний набір стандартних міжмовних відповідників (терміни та кліше) в рамках виучуваної тематики; прийоми адаптації тексту при перекладі з урахуванням його адресата; принципи перекладацької етики; міжмовні та міжкультурні розбіжності, необхідні для якісного виконання перекладацьких завдань; лексико-граматичні і стилістичні аспекти перекладу; критерії оцінки якості перекладу;

Вміти користуватися існуючими словниками та довідниками; оцінювати та ділити текст на частини в процесі вибору способу перекладу; використовувати лексичні трансформації (транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація і т.д.); вірно перекладати власні назви; вірно перекладати безеквівалентну лексику та вміти застосовувати описовий переклад; аналізувати контекст для прийняття перекладацького рішення; встановлювати контекстуальні (не передбачені словниками) відповідники; виконувати усний послідовний переклад на слух та з аркуша з дотриманням лексичної еквівалентності, граматичних, синтаксичних і стилістичних норм тексту перекладу і темпоральних характеристик тексту оригіналу; вірно розуміти мету перекладу і його прагматичну спрямованість; визначити зміст тексту-оригіналу, що може належати до широко спеціальних і вузькоспеціальних галузей науки і техніки; адекватно вибирати необхідну стратегію перекладу в залежності від жанрової приналежності тексту; вилучати необхідну інформацію із тексту і передавати її засобами іншої мови в залежності від мети комунікації; виконувати лексико-синтаксичні і стилістичні модифікації при перекладі; редагувати переклад, виправляючи лексико-граматичні, семантичні і стилістичні помилки; користуватися системою перекладацького скоропису під час виконання послідовного перекладу.

Володіти навичками відбирати необхідну інформацію і фактичний матеріал для підготовки та проведення дослідження, відповідно до поставленої мети та визначених завдань; аналізувати та порівнювати результати досліджень вітчизняних та іноземних дослідників; критично аналізувати та впорядковувати, класифікувати і систематизувати інформацію, отриману з різних джерел; розширювати власну систему знань, безперервно підвищувати інтелектуальний рівень і рівень професійної майстерності на основі самоосвіти; збирати, накопичувати та аналізувати інформацію з різних джерел, використовуючи інформаційні технології, Internet-ресурси, електронні словники тощо з актуальних перекладознавчих тем.

Для успішного освоєння дисципліни «Практичний курс письмового та усного перекладу першої іноземної мови (новогрецької)» студенти повинні володіти комплексними знаннями, отриманими на нормативних практичних й

	теоретичних курсах загальнофілологічних дисциплін, зокрема, дисциплін: «Вступ до мовознавства», «Вступ до перекладознавства», «Сучасна українська літературна мова», «Практична граматики новогрецької мови», «Практика усного і писемного мовлення новогрецької мови», «Лексикологія новогрецької мови», «Теорія і практика письмового перекладу з першої іноземної мови (новогрецької)».
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	Практична підготовка фахівців з перекладу, здатних виконувати переклади повідомлень різного розміру та забезпечувати достовірність і високу якість трансляції та ретрансляції інформації як на письмі, так і усно, на базі вивчення основних моделей та закономірностей процесу перекладу, способів та методів перекладу, інструментів інформаційно-комунікаційних технологій.

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:

- ЗК 3.** – Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** – Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** – Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** – Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** – Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** – Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 13.** – Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:

- ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів інтерпретації та перекладу тексту.
- ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною новогрецькою та другою західноєвропейською мовами.
- ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.
- ФК 13.** Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.
- ФК 14.** Володіння теоретичними основами використання новогрецької мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.
- ФК 15.** Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.
- ФК 16.** Володіння граматиною, лексикою і фонетикою новогрецької мови на рівні С. (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання).
- ФК 18.** Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами новогрецької, другої західноєвропейської та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату організації успішної комунікації в усній та писемній формах.
- ФК 19.** Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з новогрецької мови обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати

базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 20. Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильно перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.

ФК 21. Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук.

ФК 22. Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати різноманітні засоби когезії та когерентності в текстах;

Знати основні характеристики та шляхи відтворення соціолокальної (соціальної, соціогеографічної), хронологічної (часової, діахронічної), асоціативної, алюзивної, соціокультурної (прагматичної) інформації;

Знати основні етапи перекладацького аналізу текстів; критерії визначення якості перекладів текстів;

Знати основні критерії оцінювання якості перекладу та орієнтуватися на них у роботі; міжнародний та національний етикет і правила поведінки перекладача.

Знати особливості передачі конотативної (емотивної, експресивної, стилістичної) інформації в тексті оригіналу та шляхи її відтворення у перекладі;

Вміти успішно долати підготовчий етап до здійснення перекладу, виконувати власне переклад, редагувати зроблений переклад текстів;

Вміти робити різнотипний переклад (лінійний, сигнальний, вибіркового, реферований, анотований, аналітичний, синтетичний тощо) текстів;

Вміти перекладати письмово україномовний та грекомовний текст з урахуванням можливих труднощів граматики та лексики

Вміти обґрунтовувати перекладацькі стратегії та підходи при перекладі текстів та робити необхідні прагматичні адаптації, синтаксичні, граматичні та лексичні трансформації;

Вміти застосовувати методики та прийоми здійснення письмового перекладу за умов ускладненої міжмовної та міжкультурної комунікації;

Вміти виконувати усний послідовний переклад на слух та з аркуша з дотриманням лексичної еквівалентності, граматичних, синтаксичних і стилістичних норм тексту перекладу, вірно розуміючи мету перекладу і його прагматичну спрямованість;

Вміти користуватися системою перекладацького скоропису під час виконання послідовного перекладу.

Здатність володіти технікою перекладу (перекладацькими прийомами, трансформаціями, замінами) і використовувати, у разі потреби, компресію, декомпресію і компенсацію інформації;

Здатність професійно користуватися словниками, довідниками, банками даних та іншими джерелами інформації. Володіти навичками роботи на комп'ютері з використанням відповідних програм.

Аналізувати текст оригіналу, обґрунтовувати стандартні і нестандартні перекладацькі проблеми й обирати способи їхнього вирішення, що відповідають кожному конкретному акту перекладу

Здатність використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію

Навчальна логістика (тематичний план)

Змістовий модуль 1. Функціональна система перекладу.

Тема 1. Текст як основна одиниця перекладу. (типологія тексту; когезія та когерентність).

Тема 2. Особливості процесу розуміння та відтворення повідомлення під час здійснення письмового та усного перекладу.

Тема 3. Основні види усного перекладу. Перекладацький скоропис.

Змістовий модуль 2. Проблеми та аналіз перекладу.

Тема 1. Лексичні та граматичні проблеми письмового та усного перекладу різноманітних типів тексту.

Тема 2. Лінгвостилістичний та перекладацький аналіз різноманітних типів тексту.

Тема 3. Використання інструментів інформаційно-комунікаційних технологій.

Система оцінювання результатів навчання

Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50/20

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0». Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання модульної контрольної роботи, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу: загальнопрофесійна підготовка та інструменти ІКТ» для відповідного семестру. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР, який максимально може становити 50 балів (підсумковий контроль у формі заліку) та 20 балів (підсумковий контроль у формі іспиту) . Неявка на МКР – 0 балів..

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Відповідь на теоретичне питання:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
3 «задовільно»	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
2 «не задовільно»	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

Письмовий та усний переклад на українську мову запропонованого тексту:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)).
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом.

Модульна контрольна робота є письмовою, складається із трьох завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів.

Модульна контрольна робота є письмовою, складається із 1 теоретичного та 2 практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів.

Завдання 1. Дайте відповідь на теоретичне запитання.

16-20 балів. Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал курсу (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.

11-15 балів. Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.

6-10 балів. Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.

0-5 балів. Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

Завдання 2. Письмовий адекватний переклад тексту з української мови на новогрецьку.

16-20 балів. Студент вільно володіє практичними перекладацькими навичками, здійснив адекватний переклад на українську мову. При цьому переклад містить усі деталі з оригіналу, вірно передає відтінки значень та авторські імплікації, зберігає стильову форму, соціальну маркованість, образність та семантико-структурну форму. Грамотність викладення та володіння українською мовою також включається до вимог якісного перекладу.

11-15 балів. Студент вільно володіє практичними перекладацькими навичками, здійснив адекватний переклад на українську мову, але допустив 3–5 незначних помилок, які суттєво не впливають на якість перекладу тексту. Ці помилки можуть бути пов'язані зі специфічною термінологією тексту, авторським стилем, без еквівалентною лексикою.

6-10 балів. Студент недостатньо застосовує теоретичні знання у практиці перекладу запропонованих речень, здійснив переклад на українську мову, але допустив до 10 помилок, які докорінно не спотворюють зміст тексту, але вказують на недостатній словниковий запас, недосконале володіння українською мовою, невідповідність перекладу до жанру та стилю тексту-оригіналу.

0-5 балів. ставиться, якщо студент не може належним чином застосувати теоретичні знання на практиці та здійснив неякісний переклад речень, допустивши більше ніж 10 помилок, які суттєво змінюють / спотворюють зміст тексту, вказують на недостатній рівень сформованості перекладацьких навичок та вмінь.

Завдання 3. Письмовий адекватний переклад речень з новогрецької на українську

мову.

16-20 балів. Студент вільно володіє практичними перекладацькими навичками, здійснив адекватний переклад запропонованого новогрецького тексту на українську мову. При цьому переклад містить усі деталі з оригіналу, вірно передає відтінки значень та авторські імплікації, зберігає стильову форму, соціальну маркованість, образність та семантико-структурну форму. Грамотність викладення та володіння українською мовою також включається до вимог якісного перекладу.

11-15 балів. Студент вільно володіє практичними перекладацькими навичками, здійснив адекватний переклад запропонованого новогрецького тексту на українську мову, але допустив 3–5 незначних помилок, які суттєво не впливають на якість перекладу тексту. Ці помилки можуть бути пов'язані зі специфічною термінологією тексту, авторським стилем, без еквівалентною лексикою.

6-10 балів. Студент недостатньо застосовує теоретичні знання у практиці перекладу запропонованого тексту, здійснив переклад новогрецького тексту на українську мову, але допустив до 10 помилок, які докорінно не спотворюють зміст тексту, але вказують на недостатній словниковий запас, недосконале володіння українською мовою, невідповідність перекладу до жанру та стилю тексту-оригіналу.

0-5 балів. Студент не може належним чином застосувати теоретичні знання на практиці та здійснив неякісний переклад іншомовного тексту, допустивши більше ніж 10 помилок, які суттєво змінюють / спотворюють зміст тексту, вказують на недостатній рівень сформованості перекладацьких навичок та вмінь.

Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу таблицею:

46 – 60 балів	5 (відмінно)
31 – 45 балів	4 (добре)
16 – 30 балів	3 (задовільно)
15 балів і менше	2 (незадовільно)

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50/20 балів
«добре»	40/16 балів
«задовільно»	30/12 балів
«незадовільно»	20/8 балів
неявка на МКР	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі заліку у VII семестрі та іспиту у VIII семестрі.

Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Іспит відбувається в усній формі і проводиться за білетами, кожен з яких містить 3 питання.

Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових іспиту.

I. Відповідь на теоретичне питання

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
3 «задовільно»	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
2 «не задовільно»	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

II. Зачитування виконаного письмово перекладу тексту з новогрецької мови на українську з тематики, що вивчалась протягом курсу

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок письмового перекладу (рівень достовірності 90-100%).
4 «добре»	Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 75%.
3 «задовільно»	Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 60%.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь та навичок перекладу на українську мову запропонованого тексту новогрецькою мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.

Виконання кожного завдання оцінюється окремо. Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за два завдання, округленому до цілого числа.

За іспит виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі завдання, округленому до цілого числа і трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб:

«відмінно»	30 балів
«добре»	23 бали
«задовільно»	18 балів
«незадовільно»	0 балів

Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем. Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення

академічної доброчесності. Зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);
- фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі,
- залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

Рекомендована література

Основна література:

1. Корунець, І. В. (2003). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник*. Вінниця: Нова книга.
2. Максимов, С. Є., & Радченко Т. Н. (2001). *Перекладацький аналіз тексту*. К.
3. Τριανταφιλλίδης, Μ. (2003). *Μαλα γραμματικα νωογρετςκωϊ μωβι / У пер. з новогр. Н. Клименко, О. Пономарів. Салоніки: Салоніцький унів. Ім. Аристотеля. Інститут новогр. мови (фонд Маноліса Τριανταφιλλίδη)*.
4. Шапошник, О. (2019). Доперекладацький аналіз письмового тексту як передумова створення адекватного перекладу. *Сучасна філологія: актуальні наукові проблеми та шляхи вирішення: міжнар. наук.-практ. конф.* Одеса: Південно-Наукові записки Національного університету «Острозька академія», серія «Філологія», вип. 11(79), С. 96–99.
5. Holton, D. & Mackridge, P. & Philippaki - Warburton, I. (1999). *Greek: A Comprehensive Grammar of the Modern Language / Ελληνική μετάφραση Βασίλης Σπυρόπουλος*. Αθήνα: Πατάκης.
6. Γεωργογιάννης, Π. (1997). *Ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα ή ζένη γλώσσα*. Πάτρα: Πρακτικά 4ου Διεθνούς Συνεδρίου.
7. Δεμιρή-Προδρομίδου, Ε. & Καμαριανού-Βασιλείου, Ρ. (2002). *Νέα ελληνικά για μεταναστές, παλιννοστούντες, πρόσφυγες και ζένους Α' επίπεδο*. Αθήνα: Μεταίχμιο.
8. Δημητρά, Δ. (1991). *Ελληνικά Τώρα 1+1, Ελληνικά Τώρα 2+2*. Αθήνα: Νόστος.
9. *Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνείας Α-Γ Γυμνασίου*. (1997). Αθήνα: Βολονάκη.
10. Κεντρώτης, Γ. (2000). *Θεωρία και πράξη της μετάφρασης*. Αθήνα: Εκδόσεις Δίαυλος.
11. Νεόπουλου-Δρόσου, Τ. (2001). *Περί ισοδυναμίας στη μετάφραση*. Θεσσαλονίκη: Εκδόσεις Επιστημονικών Βιβλίων και Περιοδικών.
12. Παυλοπούλου, Α. & Παθιάκη, Ε. & Κανελλοπούλου, Ρ. & Σιμόπουλος, Γ. (2013). *Ελληνικά Α'. Μέθοδος εκμάθησης της ελληνικής ως ξένης γλώσσας (επίπεδα Α1 + Α2)*. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη.
13. *Συντακτικό της νέας ελληνικής. Α, Β, Γ Γυμνασίου*. (2003). Αθήνα: Οργανισμός Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων.
14. Τριανταφυλλίδης, Μ. (2003). *Νεοελληνική Γραμματική της δημοτικής*. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Μ. Τριανταφυλλίδη).

Додаткова література:

1. Бик, І. С. (2014). *Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. Посібник*. Львів : ЛНУ імені Івана Франка.
2. Білозерська, Л.П., & Возненко, Н.В., & Радецька, Л.П. (2010).

Термінологія та переклад : Навч. посібник для студ. філолог. напрямку підготовки. Вінниця: Нова Книга.

3. Карабан, В.І., & Борисова, О.В., & Колодій, Б.М., & Кузьміна, К.А. (2003). *Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / Навчальний посібник.* Вінниця: НОВА КНИГА.
4. Мірам, Г.Е. (2003). *Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин.* К.: Ельга Ніка-Центр.
5. Стріха, М.В. (2020). *Український переклад і перекладачі : між літературою і націєтворенням.* К. : Дух і Літера.
6. Βαλσαμάκη - Τζεκάκη, Φ. (2001). *Τα ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα.* Θεσσαλονίκη: ΙΔΡΥΜΑ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΙΔΗ.
7. Μπαμπινιώτης, Γ. (2019). *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας.* Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας Ε.Π.Ε.
8. Σπυροπούλου, Μ. (2004). *Η γλώσσα που μιλάμε στην Ελλάδα.* Θεσσαλονίκη: University Studio Press.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Мовний знак, поняття і денотат. <http://ccat.sas.upenn.edu/~haroldfs/popcult/lingstruct.html>
2. Полісемія та синонімія. <http://www.tuninst.net/ENGLISH/Lam-Lexical-ambiguity.htm>
3. Поняття про систему мови. <http://www.elearnportal.com/courses/education/methodsof-teaching-language-arts-in-public-schools/methods-of-teaching-language-arts-in-publicschools-four-language-systems>
4. Процес комунікації. http://www.cls.utk.edu/pdf/ls/Week1_Lesson7.pdf
5. Етапи процесу перекладу. https://www.ctslanguagelink.com/translation_process.php
6. Основні моделі перекладу. https://books.google.pl/books?id=WWg6AAAAQBAJ&pg=PA84&lpg=PA84&dq=models+of+translation+and+interpreting&source=bl&ots=2yeu_GI46u&sig=jYaMlP8VzCf7RoNwCFbg6JsrcM&hl=uk&sa=X&ved=0ahU20KEwi6yv3z0OPPAhXBJZoKHWUQBAMQ6AEITjAG#v=onepage&q=models%20of%20translation%20and%20interpreting&f=false
7. Семантична модель перекладу. http://www.academia.edu/1426730/The_Roles_of_Semantics_in_Translation
8. Трансформаційна модель перекладу. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/3.pdf>
9. Комунікативна модель перекладу. <http://www.worldtrans.org/TP/TP1/TP1-17.HTML>
10. Типи еквівалентності. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/4.pdf>
11. Теорія рівнів еквівалентності. <http://translationjournal.net/journal/14equiv.htm>
12. Стилистичні особливості в перекладі. <http://www.translationdirectory.com/article122.htm>
13. Новинний сайт. <http://ua.euronews.com/>
14. Новинний сайт. <http://www.radio1.rai.it>
15. Застосування машинного перекладу. http://www.lostintranslations.net/blog/category/Machine_translation/#act=index
16. Akelius. Learning languages. <https://languages.akelius.com/subjects/el>
17. Quizlet. https://quizlet.com/galina_petrova6/sets
18. Ασκήσεις Α΄τάξης-Δημήτρης Παπαδάκης. https://www.e-papadakis.gr/askisis_a.html
19. Εκπαιδευτική Τηλεόραση. <http://www.edutv.gr>
20. Ηλεκτρονικά λεξικά [επιστημονικός υπεύθυνος Ι. Ν. Καζάζης]. https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/index.html
21. Η Πύλη για την Νέα Ελληνική Γλώσσα. <http://www.greek-language.gr/greekLang>
22. Λεξικό της κοινής νεοελληνικής. https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/
23. Φιλολογισσία. <http://www.xanthi.ilsp.gr/filog/>